

# 粵樂薪傳

The Heritage of  
Cantonese Music

香 港 演 藝 學 院 三 十 周 年



The 30<sup>th</sup> Anniversary of The Hong Kong Academy for Performing Arts



▲ Academy Council Chairman Mr William Leung (back row, 6th left) and Academy Director Professor Adrian Walter (back row, 6th right) took a group photo with guests, Council members, staff and the production team (including Academy students, graduates and staff) of *The Heritage of Cantonese Music*. Officiating at the ceremony was Permanent Secretary for Home Affairs Mr Raymond Young (back row, 7th right), with him were Director of the Department of Publicity, Cultural and Sports Affairs, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR Ms Peng Jie (back row, 7th left) and Chairman of the Home Affairs Bureau's Intangible Cultural Heritage Advisory Committee Professor Yu Siu-wah (back row, 5th right).

演藝校董會主席梁永祥先生(後排左六)與校長華道賢教授(後排右六)跟一眾嘉賓、校董會成員、教職員及參與製作《粵樂薪傳》的演藝師生及畢業生合照，包括民政事務局常任秘書長楊立門先生(後排右七)、中聯辦宣傳文體部處長彭婕女士(後排左七)及民政事務局非物質文化遺產諮詢委員會主席余少華教授(後排右五)。





# Cantonese Music Project A Labour of Love

## 廣東音樂 薪火相傳

It all started in 2008, when the Head of the Academy's Chinese Music Department Professor Yu Qiwei, supported by the former Chair Benedict Cruft and other colleagues at the School of Music, began working on the Cantonese music project which aims at preserving the rich traditions of the genre.

As an authority on Cantonese music, an accomplished performer and a renowned huqin master, Professor Yu has been the driving force behind the project for the past six years. He is also the founder of the six-member Yu Qiwei Cantonese Music Ensemble, founded in 1975, which for almost 40 years has given hundreds of performances and seminars in Hong Kong, on the Mainland and overseas, as well as making several recordings.

The efforts of the project team bore fruit this year with the production of *The Heritage of Cantonese Music*, which consists of three parts: two CDs featuring 28 classic Cantonese music compositions; an anthology with articles contributed by experts and students on the development of Cantonese music, and its teaching and learning at the Academy; and a bilingual analysis of the scores

一切始於 2008 年。當年，演藝中樂系主任余其偉教授在前音樂學院 Chair 顧品德及同事的支持下，展開一項關於廣東音樂的研究，力求傳承這傳統樂種。

余教授乃粵樂權威、國家一級演奏員及著名胡琴演奏家。過去六年，他一直埋首研究工作。理論以外，更身體力行，於 1975 年創立余其偉廣東音樂演奏組。此組合於過去 40 載，先後在香港、中國和海外各地，舉行數以百計的粵樂講座及演奏會，更曾錄製多張唱片專輯。

粵樂研究細碎繁瑣，耗時間費心神，經多年努力，成果見於《粵樂薪傳》。《粵樂薪傳》包括兩張收錄 28 首粵樂的鐳射唱片，以及專家與學生的文章選集。文章題材關乎粵樂之發展、演藝的粵樂教學經驗和中英兼重的樂譜分析，突顯粵樂的主要特色，在於即興發揮及樂器演奏之自然隨性。



◀ Academy Director Professor Adrian Walter (right) presents *The Heritage of Cantonese Music* CD set to the officiating guest, the Permanent Secretary for Home Affairs Mr Raymond Young. 演藝校長華道賢教授(右)贈送《粵樂薪傳》唱片予民政事務局常任秘書長楊立門先生。



▲ Director of the Department of Publicity, Cultural and Sports Affairs, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR Ms Peng Jie and Academy Council Chairman Mr William Leung sound the gong to start the concert.  
中聯辦宣傳文體部處長彭婕女士及演藝校董會主席梁永祥先生擊響銅鑼，宣佈演奏會開始。

of the music in the CDs. In this way, the project team has been able to highlight some of the major characteristics of Cantonese music, which is marked by improvisation and naturalness using authentic instruments.

To celebrate the completion of the project, the Academy hosted a launch ceremony and concert on 13 June at the Academy Concert Hall, which was officiated by the Permanent Secretary for Home Affairs Mr Raymond Young Lap-moon. The guest of honour was the Chairman of the Home Affairs Bureau's Intangible Cultural Heritage Advisory Committee, Professor Yu Siu-wah, who said that, "...not only is *The Heritage of Cantonese Music* CD set the result of hard work by Professor Yu Qiwei and students, it is also a

研究完成誠然值得慶賀，演藝遂於 6 月 13 日假演藝音樂廳舉行發佈會暨演奏會，並邀請民政事務局常任秘書長楊立門先生擔任主禮嘉賓；而另一嘉賓，民政事務局非物質文化遺產諮詢委員會主席余少華教授發言時說：「……演藝這套《粵樂薪傳》唱片的出版，不單是老師教學與學生學習的成績單，而是在香港音樂教育史上一個里程碑。是香港政府轄下的專業音樂學院給予廣東音樂一個肯定。此項肯



milestone of Hong Kong music education history. It symbolises the recognition of Cantonese music by a professional music academy funded by the government. The recognition is musical as well as social."

Academy Director Professor Adrian Walter extended his warm welcome to the hundreds of audience who packed the hall, and expressed his great pleasure at the success of the project, which highlights the Academy as a place of cross-disciplinary learning, and the focal point of Asian and Western creative practice.

The ceremony was followed by a concert featuring seven compositions from the Heritage collection. After Director of the Department of Publicity, Cultural and Sports Affairs, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR Ms Peng Jie and Academy Council Chairman Mr William Leung sounded the gong, Professor Yu's ensemble and Academy students gave a mesmerising performance to great applause.

定從音樂學術體制及社會層面的角度都極具份量。」

演藝校長華道賢教授歡迎現場逾百位來賓及樂迷，並為研究計劃之成功感到高興。他表示此計劃一方面體現出演藝跨院系合作的特色，另一方面更印證演藝乃中西創意活動之匯萃地。適逢 2014 年乃演藝 30 周年誌慶，發佈會更為校園增添洋洋喜氣。

最後，中聯辦宣傳文體部處長彭婕女士及演藝校董會主席梁永祥先生一擊銅鑼下，余教授帶領學生演奏七首精彩粵樂，令嘉賓聽得如痴如醉，掌聲不絕。

▼ Chairman of the Home Affairs Bureau's Intangible Cultural Heritage Advisory Committee Professor Yu Siu-wah.  
民政事務局非物質文化遺產諮詢委員會主席余少華教授。



▲ Artistic Director of *The Heritage of Cantonese Music* Professor Yu Qiwei and fellow colleague Professor Xu Lingxi playing *Sad Autumn*.  
《粵樂薪傳》藝術總監余其偉教授與同僚許菱子教授合奏《悲秋》。



**1st row (from left):** Mr Charles Chow, Professor Adrian Walter, The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Mr William Leung and Mr Frankie Yeung.

**2nd row (from left):** Ms Gillian Choa, Ms Hu Zhifeng, Mr Frank Lee, Mr Ronald Kwok, Ms Julia Lau, Ms Eileen Lee, Ms Emily Mok and Professor Ceri Sherlock.

**3rd row (from left):** Mr Jaime Redfern, Dr Sharon Choa, Professor Anita Donaldson, Dr Herbert Huey, Professor John Williams, Mr Shu Kei, Dr Cheung Ping-kuen and Mr Tom Brown.

**第一行 (左起)：**鄧煒林先生、華道賢教授、林鄭月娥司長、梁永祥先生及楊偉誠先生。

**第二行 (左起)：**蔡敏志女士、胡芝風女士、李敬天先生、郭永聰先生、劉文君女士、李艾琳女士、莫鳳儀女士及薛卓朗教授。

**第三行 (左起)：**尹德勳先生、蔡敏德博士、唐雁妮教授、許文超博士、尹立賢教授、舒琪先生、張秉權博士及白朗唐先生。

## 28<sup>th</sup> Graduation Ceremony 第28屆畢業禮

The Academy hosted its 28<sup>th</sup> Graduation Ceremony on 26 June with awards presented to 329 graduands by The Honourable Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor GBS JP, the Chief Secretary for Administration of the HKSAR. 46 graduands received Master degrees and 159 graduands were conferred Bachelor (Honours) degrees. Advanced diplomas, advanced certificates, diplomas, certificates, and fast-track vocational certificates were awarded to 124 graduands.

演藝於6月26日舉行第28屆畢業典禮，並由香港特別行政區政務司司長林鄭月娥女士 GBS JP 主禮。於329名畢業生中，46人獲頒授碩士學位，159人獲頒授學士（榮譽）學位；而獲頒深造文憑、深造證書、文憑、證書及精研職業訓練證書的畢業生共124人。





**1st row (from left):** Mr Frankie Yeung, Ms Pansy Ho, Dr Pearl Chan, Mr Johnnie To, Professor Lo King-man, Mr William Leung, Professor Adrian Walter, Mr Raymond Chow, Mr Fredric Mao, Mr Cheng Kok-kong, Mr Richard Pontziou and Mr Charles Chow.

**2nd row (from left):** Mr Lau Siu-ming, Dr Darwin Chen, Dr Moses Cheng, Ms Emily Mok, Dr Royce Yuen, Ms Julia Lau, Ms Eileen Lee, Mr Frank Lee, Professor Leung Nai-kong, Ms Shelley Lee and Ms Hu Zhifeng.

**3rd row (from left):** Dr Cheung Ping-kuen, Dr Sharon Choa, Professor Ceri Sherlock, Professor Anita Donaldson, Dr Herbert Huey, Professor John Williams, Mr Shu Kei, Ms Gillian Choa, Mr Tom Brown and Mr Jaime Redfern.

**第一行 (左起):** 楊偉誠先生、何超瓊女士、陳寶珠博士、杜琪峯先生、盧景文教授、梁永祥先生、華道賢教授、鄧文懷先生、毛俊輝先生、鄭國江先生、龐信先生及鄧燦林先生。

**第二行 (左起):** 劉兆銘先生、陳達文博士、鄭慕智博士、莫鳳儀女士、袁俊傑博士、劉文君女士、李艾琳女士、李敬天先生、梁乃江教授、李麗娟女士及胡芝風女士。

**第三行 (左起):** 張東權博士、蔡敏德博士、薛卓朗教授、唐雁妮教授、許文超博士、尹立賢教授、舒琪先生、蔡敏志女士、白朗唐先生及尹德勳先生。

## Honorary Awards Ceremony 2014 2014 榮譽博士暨榮譽院士頒授典禮

The Academy conferred honorary awards on eight outstanding individuals at the Honorary Awards Ceremony 2014 on 24 June for their achievement in performing arts and contribution to the Academy. The conferment was officiated by Academy Council Chairman Mr William Leung BBS JP.

### **Doctorate of the Academy *honoris causa***

Mr Raymond Chow GBS OBE OST  
Professor Lo King-man SBS BBS MBE JP  
Mr Fredric Mao Chun-fai BBS  
Mr Johnnie To MH

### **Honorary Fellowship**

Dr Pearl Chan Po-chu MH  
Mr Cheng Kok-kong  
Ms Pansy Ho  
Mr Richard Lloyd Pontziou BBS

演藝於 6 月 24 日舉行 2014 年度榮譽博士暨榮譽院士頒授典禮，表揚八位傑出人士在表演藝術方面的成就，以及對演藝的貢獻。儀式由演藝校董會主席梁永祥先生 BBS JP 主禮。

### **演藝榮譽博士**

鄧文懷先生 GBS OBE OST  
盧景文教授 SBS BBS MBE JP  
毛俊輝先生 BBS  
杜琪峯先生 MH

### **榮譽院士**

陳寶珠博士 MH  
鄭國江先生  
何超瓊女士  
龐信先生 BBS



▲ Academy Council Chairman Mr William Leung (6<sup>th</sup> left), Academy Director Professor Adrian Walter (7<sup>th</sup> right), Permanent Secretary for Home Affairs Mr Raymond Young (7<sup>th</sup> left) with donors. 演藝校董會主席梁永祥先生（左六）、校長華道賢教授（右七）和民政事務局常任秘書長楊立門先生（左七）跟一眾善長合照。

## Paying Tribute to Donors and Supporters 向眾善長致謝

The Academy hosts a Scholarship Presentation and Donors' Appreciation Gathering every year to express its appreciation to donors and supporters. At the 2014 ceremony on 23 June, Academy Director Professor Adrian Walter was pleased to announce that a total of 501 scholarships, studentships, and prizes totaling around HK\$12 million were given out in the academic year 2013/14.

The recipients were Academy full-time undergraduates who have demonstrated outstanding leadership, academic excellence, and have contributed to the community. Professor Walter thanked all the donors for their contributions to helping create a dynamic culture at the Academy, based around holistic education and whole-person development. He also took the opportunity to thank the Home Affairs Bureau for its commitment to nurturing the up and coming generation of performing artists.

Officiating at the event, Permanent Secretary for Home Affairs Mr Raymond Young Lap-moon congratulated Academy students on their achievements and acknowledged the contributions of its donors.

The event concluded with a music performance by some scholarship recipients, who wished to express their heartfelt gratitude to their supporters.



▲ Students' performance at the ceremony.  
學生以音樂表演向善長致謝。

演藝每年均舉辦獎學金頒贈暨答謝典禮，向一眾慷慨的善長致謝。本年度的典禮於6月23日舉行，校長華道賢教授致辭時宣佈，演藝於2013/14學年共頒發501項獎學金，總值約1,200萬港元。

這些獎學金頒予具領導才能、學業成績優異或熱心貢獻社會的全日制學士課程學生。華道賢教授衷心感謝各贊助者，助演藝推動全人教育及學生的多元發展，發揚演藝的優良文化。他亦向民政事務局致意，感謝當局對培訓新一代演藝人才的支持。

典禮由民政事務局常任秘書長楊立門先生主禮。他恭賀獲頒獎學金的學生，讚揚他們傑出的表現，並對各善長的捐獻予以肯定。

最後，一群受惠的學生於台上合奏，向善長表達謝意，為典禮更添色彩。





- ▲ Academy Council Chairman Mr William Leung (front row, 5th right) and Academy Director Professor Adrian Walter (front row, 5th left) thank loyal staff for their dedication, among them four alumni – Winnie Yiu (back row, left), Gipsy Chang (back row, 2nd right), Psyche Chui (back row, 3rd right) and Clarence Lo (front row, 2nd left). 演藝校董會主席梁永祥先生（前排右五）與校長華道賢教授（前排左五）向一眾資深員工致謝，包括四位於演藝畢業的員工：姚蔚莉（後排左）、張玉梅（後排右二）、崔婉芬（後排右三）和盧秀嫻（前排左二）。

## Loyal Colleagues Recognised 資深員工獲表揚

The annual Long Service Award Ceremony is always a special occasion as staff members are recognised for their loyalty and dedication. The 2014 ceremony, however, had a special flavour to it. Director of Administration and Academic Links Eliza Wu Yuet-yung, who joined the Academy when it was established in 1984, was honoured for 30 years of service – doubly significant in the year in which the Academy celebrates its 30th Anniversary.

The day also saw four colleagues who are alumni receive awards: Lecturer in Costume Technology Winnie Yiu Wai-lee (Diploma in Performing Arts (Technical Arts) – Costume Technology, Class of 1988) for 25 years of service; Senior Lecturer in Film/TV Editing Gipsy Chang Yuk-mui (Advanced Diploma in Performing Arts (Technical Arts) – Editing, Class of 1989), Senior Lecturer in Theatre Lighting Design Psyche Chui Yuen-fan (Advanced Diploma in Performing Arts (Technical Arts) – Theatre Lighting, Class of 1989), and Theatre Technician Clarence Lo Sau-han (Professional Diploma in Technical Arts (Theatre) – Theatre Lighting, Class of 1993), all for 20 years of service.

A total of 21 awards were presented by Academy Council Chairman Mr William Leung and Academy Director Professor Adrian Walter.



每年一度的長期服務獎頒獎典禮對員工來說，總是別具意義——長年累月的忠誠、默默耕耘的努力，獲得肯定及表揚。行政及學術交流總監胡悅容自演藝 1984 年創校之始已經加盟，至今 30 年，獲頒服務年期最長一獎；欣逢今年乃演藝 30 周年校慶，此獎項自然更具意義。

另外，四名於演藝畢業的員工也獲頒獎項，分別是服務 25 年的服裝技術講師姚蔚莉（演藝文憑（科藝），1988 年畢業）；服務 20 年的電影電視剪接高級講師張玉梅（演藝深造文憑（科藝），1989 年畢業），舞台燈光設計高級講師崔婉芬（演藝深造文憑（科藝），1989 年畢業）及舞台技術員盧秀嫻（科藝（舞台）專業文憑，1993 年畢業）。

演藝校董會主席梁永祥先生及校長華道賢教授先後頒發 21 項長期服務獎，並向獲獎員工表示感謝。

- ◀ Academy Council Chairman Mr William Leung presents an award to Eliza Wu for 30 years of service.

演藝校董會主席梁永祥先生頒發獎座予服務演藝 30 年的胡悅容。





▲ Lio Kuok-man in a masterclass at the Curtis Institute of Music with Sir Simon Rattle, Chief Conductor of the Berlin Philharmonic. 在寇蒂斯音樂學院深造時，廖國敏曾在柏林愛樂樂團首席指揮西門·歷圖主授的大師班學習。

## Alumnus Breaks New Ground – Lio Kuok-man Appointed Assistant Conductor of the Philadelphia Orchestra

### 校友踏上青雲路 — 廖國敏出任費城管弦樂團助理指揮



Lio Kuok-man remembers the day when he was about four that his parents took him to a concert given by the Macau Orchestra and he decided then to become a conductor. 28 years later, in April 2014, he was appointed Assistant Conductor of the Philadelphia Orchestra starting in September.

Recalling the selection process, Lio said he was one of the seven shortlisted for an audition. "I was both excited and nervous to stand at the podium in front of this historic orchestra. But once I started the first down beat, I felt very comfortable and felt the connection with the musicians through the music. I was also very well prepared that I did not open my score for the entire rehearsal," said Lio. As Assistant Conductor, Lio will lead programmes for families and schools, as well as neighbourhood concerts. He will also act as "cover conductor" for Music Director Yannick Nézet-Séguin and guest conductors during the 2014-15 season.

Lio was born in Macau to parents who love music, and learned to play the piano there until he joined the Academy's Junior Music Programme for more intense training. He loved the ten

廖國敏猶記得四歲時，父母帶他欣賞澳門管弦樂團的演出，他當時便立志成為指揮家。28年後的今天，他得償所願，於4月獲費城管弦樂團邀任為助理指揮，將於9月履新。

樂團於遴選過程中，從眾多申請者只挑選七人作面試，而國敏是其中一人。他憶述當時的情況：「我站在台上，面對着歷史悠久的管弦樂團，既興奮又緊張。但當我揮動第一下指揮棒時，我立刻投入樂章中，覺得音樂將自己與眾音樂家聯繫在一起。我為此面試做足準備，當日完全不用看樂譜。」他將以助理指揮的身份，為樂團籌備一系列以家庭、學校與鄰近社區為對象的音樂會。他亦會於2014至2015年樂季期間，為樂團的音樂總監雅尼克·涅傑瑟貢及各客席指揮家充當「後備指揮」。

國敏於澳門出生及成長，其父母均熱愛音樂。他自幼於澳門習琴，其後為了深入學習，遂報讀演藝的青少年音樂課程，對音樂的熱愛與日俱增。他前後於演藝就讀十年，自完成文憑



▼ Lio Kuok-man with Academy teacher Professor Gabriel Kwok.  
廖國敏與演藝老師郭嘉特教授。



years he spent at the Academy, completing diploma and degree programmes and graduating with first class honours in piano performance with Professor Gabriel Kwok in 2003. Professor Kwok has this to say about his student, "The appointment is a dream come true for Lio Kuok-man as he has always wanted to be a conductor, it will also launch him into a very promising career. He is a wonderful musician with a great personality."

"Those were happy years when I learned a lot and made many friends. Whatever I have now, it all started there," Lio said, remembering vividly how excited he was to enter the campus in the morning, looking forward to another great day.

After the Academy, Lio received a Master Degree in piano performance from The Juilliard School in New York with Robert McDonald, a Diploma from the Curtis Institute of Music in Philadelphia with a double major in orchestral conducting with Otto-Werner Mueller and harpsichord studies with Lionel Party, and a Graduate Diploma from New England Conservatory in Boston with Hugh Wolff.

As a conductor of both symphonic and operatic genres, and as a piano soloist and chamber musician, Lio has worked with orchestras from the US, Canada, Europe, Asia, Hong Kong and Macau. He has been honoured by the Hong Kong and Macau governments for his contribution to the arts.

Lio's younger brother, Lio Kuok-wai, is a graduate of the Academy's junior and certificate music programmes. He went on to study at the Curtis Institute of Music and was one of the recipients of the prestigious Avery Fischer Career Grant in 2013. He is now based in the United States.

課程後，便跟從郭嘉特教授學習，主修鋼琴表演。最終於 2003 年以一級榮譽的佳績完成學士課程。郭教授對國敏這位學生讚嘆不已：「國敏一向有志成為指揮家，這項委任不僅有助他發展其音樂事業，也令他夢想成真。他是一位出眾的音樂家，魅力非凡。」

「那十年是很愉快的光陰，學習之餘，還廣結好友良朋。我今日擁有的一切都源自演藝。」國敏邊說邊憶起當年每天期待回校上學那種朝氣勃勃的幹勁。

離開演藝後，國敏到紐約茱莉亞音樂學院跟從羅拔·麥當勞學習，修讀鋼琴表演碩士課程。之後取得費城寇蒂斯音樂學院的文憑，主修管弦樂指揮（師從奧托·沃納·穆勒）及古鍵琴研究（師從利安尼·柏堤）；其後於波士頓的新英格蘭音樂學院跟伍爾夫學習，並獲頒發畢業文憑。

國敏涉獵的音樂領域廣泛，他專注指揮交響樂及歌劇，同時亦是一位鋼琴獨奏家及室內樂演奏家，曾先後與美國、加拿大、歐洲、亞洲、香港及澳門的管弦樂團合作，並獲香港及澳門特區政府嘉許，表揚其對藝術的貢獻。

國敏的弟弟廖國瑋也是演藝青少年音樂課程及文憑課程的畢業生。他其後到寇蒂斯音樂學院進修，並於 2013 年獲頒享有盛名的艾弗里·費雪職業大獎；現於美國發展。



▲ A photo of Lio Kuok-man and brother Lio Kuok-wai taken at the Academy in 1999. Kwok-wai is now a piano soloist based in New York.

廖國敏與弟弟廖國瑋於演藝合照，攝於 1999 年。國瑋現為鋼琴獨奏家，於美國發展。



## Fruitful Season for School of Film and TV 電影電視學院豐收的一季

The second quarter of 2014 was a good time for the School of Film and Television, as students' works received a number of awards in both international and regional competitions.

### Colombo International Student Film Festival 2014 (6 April, Sri Lanka)

Alumnus Leo Wong Shek-keung (Major in Camera, Class of 2010) won for Best Cinematography in the Fiction category with *In the Name of Love*. The film was named Best Movie at the CERRUTI 1881 Short Film Competition in November 2013.

### 9th Tech-ex Cup International University Student Video Contest (24 May, China)

*A Memory* directed by Ren Xia (Major in Directing, Class of 2012) was named Best Screenwriter and Best Director (First Class); Wong Cheuk-man (Major in Screenwriting, Year 2) won a Second Class award with her *Yeung Yeung with Cows*.

### Chongqing Youth Film Art Festival 2014 (7 June, China)

Ng Chun won the Best Fiction Film Award for his film *I Hope This Match Never Ends*; Ho Cheuk-tin was awarded the Best Director Award for *FOUL*. Both awardees graduated from the Academy in 2012 with majors in Directing.

2014 年第二季為電影電視學院豐收之時，其學生作品於數項國際及地區性比賽獲獎。

### 2014 可倫坡國際學生電影節 (4月6日，斯里蘭卡)

校友王錫強（主修攝影，2010年畢業）憑《因愛之名》奪最佳攝影（劇情片）。此短片曾於2013年11月舉行的 CERRUTI 1881 短片比賽獲最佳電影。

### 第九屆科訊杯國際大學生影視作品大賽 (5月24日，中國)

任俠（主修導演，2012年畢業）執導的《龜》獲一等獎之最佳劇本獎及最佳導演獎；黃勺嫻（主修編劇，二年級）憑《牽牛花》奪二等獎。

### 2014 重慶青年電影藝術展 (6月7日，中國)

吳雋的《別讓球賽結束》獲頒最佳劇情片；何爵天則以《FOUL》奪最佳導演。兩人均為主修導演的2012年畢業生。

1. *In the Name of Love* 《因愛之名》
2. *A Memory* 《龜》
3. *Yeung Yeung with Cows* 《牽牛花》
4. *I Hope This Match Never Ends* 《別讓球賽結束》
5. *FOUL* 《FOUL》



20-22 • 11 • 2014

香港演藝學院賽馬會演藝劇院  
HK Jockey Club Amphitheatre,  
The Hong Kong Academy for  
Performing Arts



New Perspectives on Creativity and Performing Arts Education

For details, registration and payment, please visit:  
詳情、報名及費用，請參閱：  
<http://www.hkapa.edu/30th-anniversary/symposium>

Enquiries : **Performing Arts Education Centre**  
查詢：表演藝術教育中心  
Email 電郵 : [pae@hkapa.edu](mailto:pae@hkapa.edu)  
Tel 電話 : (+852) 2584 8703



f HKAPA 30 Symposium

香港演藝學院保留任何更改節目目的權利，恕不另行通知。  
The Academy reserves the right to alter any part of the programme without prior notice.

# ASIAN TRANSFORMATION 亞洲的蛻變 游觀創意與演藝教育

國際研討會 SYMPOSIUM

**4** Fri / 7:45pm / AL

***South China Sea No.1***

**大型新編粵劇《南海一號》**

Presented by Pendex Industries Limited  
沛德實業有限公司主辦

\$1000, \$680, \$580, \$450, \$300, \$200

**8** Tue / 7:45pm / AL

***The Four***

***Legendary Beauties***

**《傾國各花》蔣文端藝術專場**

Presented by Pendex Industries Limited  
沛德實業有限公司主辦

\$1000, \$680, \$580, \$450, \$300, \$200

**12-13** Sat-Sun / 2:30pm / AD

***I Love Football***

**《我愛足球》**

\$220, \$180, \$150(S/S), \$120,  
\$120(S/S), \$80(S/S)

**4-5**

Fri-Sat / 7:30pm / HKJCA

**Academy Cantonese**

**Opera Performance**

**演藝粵劇演出**

(F)#



**8-9**

Tue-Wed / 7:30pm / YMTT

***Reverberating Notes from***

***South China***

**Highlights of the Eight**

**Classic Pieces**

**《嶺南餘韻》八大曲選演**

Presented by Chinese Opera Festival  
中國戲曲節主辦

Performed by students of HKAPA School of  
Chinese Opera

演藝戲曲學院學生演出

\$220, \$160, \$110(S/C), \$80(S/C)

**15**

Tue / 8pm / HKJCA

***Isabelle Moretti Harp Recital***

**《伊沙貝爾莫雷蒂豎琴音樂會》**

Presented by Hong Kong Harp Chamber Music  
香港豎琴堡主辦

\$380, \$280, \$190(S/S), \$180,  
\$140(S/S), \$90(S/S)

**9-10**

Wed-Thu / 7:45pm / AL

***The Four***

***Legendary Beauties***

**《傾國各花》蔣文端藝術專場**

\$780, \$680, \$580, \$580, \$450,  
\$300, \$200

**17-20** Thu-Sun / 8pm / AL

***Tonnochy***

**《杜老誌》**

Presented by Joy Performance Limited

\$1200, \$780, \$580, \$380, \$180

**5-6** Sat-Sun / 7:45pm / AL

***South China Sea No.1***

**大型新編粵劇《南海一號》**

\$780, \$680, \$580, \$580, \$450,  
\$300, \$200

**11-12** Fri-Sat / 8pm / AD

***I Love Football***

**《我愛足球》**

Presented by Chivalry Creative Theatre  
騎士創作主辦

\$220, \$180, \$150(S/S), \$120,  
\$120(S/S), \$80(S/S)

**20** Sun / 7:30pm / AD

***Music Children Foundation***

***Inaugural Annual Concert***

**《音樂兒童周年音樂會》**

Presented by Hong Kong Harp Chamber Music  
香港豎琴堡主辦

\$300, \$150(S/S)



**22-26** Tue-Sat / 8pm / AL

**Tonnochy**

《杜老誌》

\$1200, \$780, \$580, \$380, \$180

**26** Sat / 3pm / AL

**Tonnochy**

《杜老誌》

\$1200, \$780, \$580, \$380, \$180

**27** Sun / 7:30pm / AR

**Academy Baroque  
Music Concert**

演藝巴洛克音樂會

(F)#



**Venue 場地：**

AD	Academy Drama Theatre	演藝學院戲劇院
AH	Academy Concert Hall	演藝學院音樂廳
AL	Academy Lyric Theatre	演藝學院歌劇院
AR	Academy Recital Hall	演藝學院演奏廳
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	香港賽馬會演藝劇院
YMTT	Yau Ma Tei Theatre	油麻地戲院



The Hong Kong Academy for Performing Arts event  
香港演藝學院節目

- (F)# The Hong Kong Academy for Performing Arts free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis 演藝學院免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝學院票房索取，先到先得
- (S/S) Full-time students or senior citizens over 60 全日制學生或60歲以上觀眾
- (S/C) Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients 全日制學生、60歲或以上觀眾、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士

Music 音樂

Drama 戲劇

Chinese Opera 戲曲

**Remarks 備註：**

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝學院票房查詢有關詳情。



Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客戶部查詢。

[www.hkapa.edu/subscription](http://www.hkapa.edu/subscription)

電子快訊  
eNews

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the above link.

閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到以上網址登記。

Enquiries 查詢：2584 8580



### Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai  
Béthanie – Pokfulam  
Asia World Expo – Lantau Island  
K11 Select – Tsimshatsui  
Fringe Club – Central  
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai  
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay  
Tom Lee Music Limited – Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen,  
Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay,  
Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing  
Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan,  
Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre

### Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: \$8/ticket  
Online Booking ([www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)) and ticket purchase hotline  
(31 288 288): \$15/ticket. There are additional charges for mail and  
courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

### Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or  
exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be  
possible to rectify mistakes at a later date.

### Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets  
for the same Academy programme in one transaction, only available  
at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used  
in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy  
reserves the right to amend these terms without prior notice.

### Box Office Enquiries

For enquiries about performance at the Academy (other than  
reservations), call our Box Office on 2584 8514 during opening  
hours. Our Box Office counter is open Monday – Saturday from 12  
noon to 6pm and additionally on performance days remains open  
until half an hour after the last performance start time.

### Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card  
required for access and payment.

### BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the public.  
Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

### 售票處

香港演藝學院 — 灣仔  
伯大尼 — 薄扶林  
亞洲國際博覽館 — 大嶼山  
K11 Select — 尖沙咀  
藝穗會 — 中環  
香港會議展覽中心 — 灣仔  
國際展覽中心 — 九龍灣  
通利琴行 — 西環、鰂魚涌、香港仔、銅鑼灣、北角、  
灣仔、尖沙咀、九龍灣、黃埔、MegaBox、沙田、  
荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、上水、  
馬鞍山、九龍灣國際展覽中心

### 顧客服務費

各售票處：每張港幣八元正  
網上訂票 ([www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)) 及  
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十五元正  
郵費或遞遞費用將按個別情況而定。  
查詢：2584 8514

### 門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票  
後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

### 集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張  
或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票  
房，同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學  
院保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

### 票務查詢

如欲查詢在香港演藝學院演出之節目，請致電票房  
2584 8514。票房的開放時間為週一至六中午十二時  
至下午六時或在有表演當日節目開場後半小時止。

### 停車場

學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及  
繳費。

### 法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快速售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物  
館門票。

### Main Campus 本部

1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號

### Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園

139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道139號

Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4372

Email 電郵：corpcom@hkapa.edu

Website 網址：www.hkapa.edu

### Academy News 學院通訊 | July 2014 七月

Editing 編輯

Corporate Communications Office  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
香港演藝學院機構傳訊處

Design & Production 設計及製作

Open the Close